

华语文环境之母语非华语文的幼儿语文学习初探

A Preliminary Study of Children of Non-native Chinese Speakers Learning Chinese in Kindergartens that Teach the Language as a Primary Language

张溧芳*

(CHONG Lee Fong)

摘要

幼儿认字阅读学习语言以母语教学为最易习得，而第二语言习得往往所费工夫比教导母语更多更大。母语非华语文的幼儿在以华语文为第一教学媒介语的幼儿园所学习华语文则比在以华语文为第二语言教学的幼儿园所学习华语文较易。前者的学习因浸润在大量的华语文中，此类统称为社会学习历程提供幼儿在日常生活中常聆听其他人以华语沟通和交流的机会，后者恰恰缺乏了这种社会学习历程。此文将探讨与分析母语非华语文的幼儿处在以华语文为第一教学媒介语的幼儿园的教学模式。第二语言学习成功的关键是环境和教学技巧。首先是环境，在以华语文为第一语言学习的幼儿园，母语非华语文的幼儿处于丰富的华语文环境，接触华语文的机会即多又广，耳濡目染之下，容易掌握华语文。教师在鼓励幼儿开口说华语常从日常活动或者常规开始。在教学上能跟随班级一起朗读文字和句子并非是幼儿能开口说华语的指标，开口说必须是幼儿能听得懂指令、明了事情、想得到某些事物的请求、阐述或告知一件事情等交流沟通方式。

关键词：幼儿学习、母语、社会学习历程、第二语言

Abstract

Children learn their native language much more easily than other languages. It is found that non-Chinese children find it easier to learn Chinese in kindergartens which teach the language as a primary rather than as a second language. This is because the children blend into complete Chinese-speaking environments where they have ample opportunities to communicate and interact in Chinese in the social learning process.

This study examines how children from non-native Chinese kindergartens learn Chinese as a primary language. Two factors that are critical to the success of the learning process are the environment and teaching techniques. A Chinese-speaking environment enables the children to use the language in all

* 张溧芳 台湾国立彰化师范大学教育研究所博士生。电邮地址：clfong2005@yahoo.com.tw

activities, and to interact with fellow pupils and teachers during school hours. Teachers encourage and motivate non-Chinese learners by speaking about daily activities and routines. It is pointed out that being able to read Chinese in groups does not indicate proficiency in the language. Instead, children must be able understand and follow instructions, to make simple requests and describe common things.

Keywords: child learning, native language, social learning, second language

一、前言

马来西亚的幼儿园的语言学习情况应允多元种族环境而生；因着多元种族的语言需求，期望孩子未来的竞争能力能提升，故此为幼儿挑选多语言学习环境幼儿园是一种需求，也是一种潮流。少有单元语言幼儿园，无论仅是马来文、华文或英文的学习课程。常见多以两种或三种语言进行教学，如果是马来文为主要媒介语的会配上英语课程，或以华文为主要教学媒介语的则会同时教导马来文和英文，使用三种语文的时间分配则根据国家学前教育课程标准的建议，每一种语文的上课或使用时间是各三分之一。而一所幼儿园同时拥有多元种族幼儿则是常态，同时，幼儿也会在园所里使用二至三种的语言交谈，这样的学习模式对马来西亚国民来说一点也不陌生，故此会多语的幼儿比比皆是。然而会不表示精通，有者会说，但不认读；有者会依着字形描绘，但不懂其意；有者能听懂，但不懂得如何回应，幼儿的语言掌握能力，除却因母语与非母语为学习媒介语关系外，尚有种种原因而产生各种结果，而本文主要探讨在华语文为主要媒介语教学的幼儿园环境里，华语文非母语的其他种族幼儿的学习情况。

二、两种或多元语言学习之理论基础

第一语言（母语）往往是通过与教养者、看护者以及与家人的互动中模仿而来，并且在持续发展中与对环境提升了认知的交互影响的情况下获得更广大深厚的学习。根据维果斯基（L.S.Vygotsky）的社会学习观点（Culture Theory），语言学习是一种社会化行为，是幼儿通过与周遭的人的互动中习得，而成人可在幼儿的原有发展水平里采用一些学习策略帮助幼儿提升潜在的水平，通过成人扮演鹰架（Scaffolding）角色，提升近侧发展区（Zone of proximal development）的学习概念将是幼儿成功习得语言的方法。

幼儿学语言会比成年人来得容易，但不宜过早让他们学习第二语言。幼儿先习得第一语言的过程次序分布是一致的：从婴儿期的听声音到听懂声音的意思；学步儿的字词脱口而出，由单字到叠音词后组词；及长正确使用语法，并由单句到复句至流畅的交谈，从初始的牙牙学语到最终掌握了语用（pragmatics）语言的社会使用规则（佩登·泰柏，2011）而获得完整的母语学习。

笔者认为幼儿的第二语言学习的最佳时机是在第一语言能力充分掌握之后，既是能懂得语言的社会使用规则之后，对有兴趣的事物能愿意侃侃而谈就是学习第二语言的最佳时机，而这个时机是在四岁左右。幼儿在学习第二语言的情形有两类，一类是同步习得，一类是先后习得。（佩登·泰柏，2011）

同步习得的过程是从出生就有两种语言同时聆听学习的机会，在马来西亚社会也有不少家庭的幼儿是处于同步学习的环境，例如妈妈说华语，爸爸说英语，而亲戚们也是华英语混合使用者，在这环境长大的幼儿两种语言能力的掌握接近相等，但也有失败的例子，笔者在教养幼儿过程就经历了幼儿的两种语言不能同步习得的窘境，此不赘述。

先后习得语言的过程则一般常见于幼儿园，以本文所探究母语非华语文幼儿身置于华语文为第一教学媒介语的幼儿园为例，幼儿入园前都已掌握了母语（此指非华语）的能力，掌握了母语本身的社会使用原则的知识概念和认知能辅助幼儿学习第二语言。

第二语言的习得过程原则上和第一语言习得过程相同，幼儿对新的语言声音是陌生的，但他们会模仿其声音，在经过多方模仿和调整发音后就能正确地说。幼儿先学习和环境接近的名词，第二语言亦同。例如，老师举起手中的铅笔，告诉新进的华语非母语的幼儿：“笔”，幼儿从实物中很快就掌握了“笔”的意思。幼儿最先学会说的词汇还包括身边重要的人物、常接触的东西和功能性的文字，如“起来”以及社会性的互动用语（佩登·泰柏，2011），如“再见”。

语言与思维的关系密不可分，根据自然语言思维的理论（王小潞 2006：32）语言对自然的具体事物和动作进行思维时，既是将语言和形象结合在一起思考同一个概念是简单具体容易的，这也就和幼儿学习先从身边事物学起的理想概念相呼应。

幼儿在学会了基本常用词汇后，就能建立起对语言的信心，再经过不断地学习新的社会语言规则同时优化了原有掌握的语言使用的量而达到质的提升。幼儿在优化原有的社会语言原则的当儿难免会出现状况或闹了笑话，例如幼儿可能看见牛而说成羊，但经过成人的指正或引导，幼儿则会把错误调整过来，这些状况都不是稀奇的事情，在学习过程中比比皆是，端看引导者的引导方法如何建立起幼儿的学习信心才是重要。

语言习得最明显之处就是能够言谈交流，教师可从幼儿的交谈能力初步判断其听说技能的掌握，多鼓励幼儿之间交流，同时也要常进行师生交流才能使幼儿的语言获得进展并影响提升读写技能。

三、非华语文学习者在华语文环境的学习情况

母语非华语幼儿进入华语文教学的幼儿园会遇到什么情况？

环境方面，由入园所见的张贴图文至听入耳里的教师交谈都是华语文的交流，幼儿耳濡目染的都是华语文，这种情况在好的一方面来看就是幼儿的语言环境很理想，符合学语言的多听多看多说，尔后可以多写，丰富的语言环境就是好的学习条件。然而，在一个陌生的环境里，入目耳闻的都是陌生的语文，不懂如何交流会让幼儿却步和抗拒，教师的处理不当，例如强迫幼儿开口说华语或没有顾及幼儿听不懂的恐惧，将会是幼儿拒绝上学和学习华语文的原因。

教师身为环境最重要的角色，必须理解和谅解第二语言学习者的语言文化背景的不相同而引起的疑惑、忧虑和逃避的念头。教师的教学心态决定了幼儿对语言兴趣的培

养,教师的教学技巧决定了幼儿的语言水平的掌握,设法帮助幼儿融入学习是教师的责任。

幼儿方面的学习条件是因人而异,学习快慢人之天份,有的幼儿对学习第二语言的能力就如学母语般游刃有余,这些天份是教师无能力改变的事情,但教师要清楚地知道幼儿能力不能作比较。有的幼儿胆子大,信心强,心理建设好不怕失败,在开口之余会自行调整错误也就达到了学习目的,这类幼儿很快掌握社会语言使用原则,进步很快,教师可以鼓励他多和学习落后的幼儿交流,幼儿除了常以教师为模仿对象,也会向能力强的同侪学习,面对同侪较之面对教师的信心也比较好,比较乐意开口。

幼儿第二语言会出现学习障碍或学习缓慢的情况,在不得力的语言社会使用原则下,将使幼儿社会行为历程受挫,造成学习压力或出现不当行为的问题。对于教师的要求,幼儿的学习障碍或是学习压力造成学习迟缓或压力而出现的不适合行为,将需要专业的评估和适当的施于补救方案。教师必须能专业及结构性地观察与评估幼儿的学习情况,适时介入帮助有需要的幼儿。

家长对第二语言学习的发展会有不相同的态度,粗略分为两类:要求型和非要求型。要求型的家长会很担忧幼儿对第二语言的掌握程度,相对的也会比较幼儿之间的学习,不仅给幼儿园带来压力,也给幼儿压力;非要求型的家长对幼儿的第二语言学习没有具体的要求,只要幼儿能开心上学,喜欢学习则好,学习程度如何不重要。

亲职教育不可少,教师在教学上可以让家长知道幼儿在学习什么,重点在哪?同时邀请家长参与华人相关的文化活动,鼓励家长们交流并讨论学第二语言的心得和互相讨教。在不同文化的活动,幼儿园也可以邀请相关文化背景的家长到园里来给幼儿示范不同文化的才艺装饰或应节食品的制作。上述种种的活动不仅能加强家园合作和拉近关系,同时也可以成为很好的语言学习教材,这一部分笔者将在华语文课程教学策略里叙述。

四、华语文课程教学策略

幼儿园能够吸引家长把幼儿送进来学习华语文为第二语言,不会不知道幼儿园的主要教学媒介语是华语,所以不会要求幼儿园降低华语文水准来适应幼儿学习的事情。但是在幼儿园方面,常会遇到因为第二语言学习者的能力参差不齐而要做大量的调整安排动作。幼儿园的班级安排多看幼儿人数多寡而定,如果人数多而教师人数充足,就可以做能力分班,假如人数少或教师不足,那只能在班上做分组学习。

常态分班和能力分班都各有利弊。

常态分班的好处是让所有不同能力的幼儿,无论是母语或非母语学习者都在一起学习,没有你我不相同的教材和学习内容,不会产生被隔离或被“放弃”的心理压力,同侪之间也能相互学习,有能力者成为能力弱者的榜样。然而,当班上幼儿的水平相距甚远,有者学习进步快,有者要多加关注否则学习会落后,在教师不足的情况下,教师会感觉到非常吃力,不能照顾全班的学习进度,将会导致教师对课程的进度有所犹豫,到底是跟随学习能力强的幼儿前进,抑或把学习落后的幼儿的程度拉拔得差不多才继续前进?无论是教学或选择教材方面都是个困难。

能力分班则依幼儿的能力程度分班，程度好的幼儿在一起学习，程度差的幼儿则在一班。其好处是在程度相仿，能力相去不远的班级教师容易教导，教材容易统一，但却与现实社会模式形成了距离。幼儿被区分前段和后段的身份识别是不符合社会平等和隐藏差别待遇的歧视，导致将来也不容易推行公平的教育改革，根治实施精英教育的偏颇。在班级分班的两难下，笔者赞成常态分班模式，除了可以拉近幼儿的距离，也是现实社会的缩影，无论能力高低，大家都是社会的一份子，各有突出的能力，不仅限于学术的学习。同时，常态分班能提供幼儿互相了解的机会，也能促进大家相互了解，调适和融入，也提供优势者协助弱势学习者的机会，在学习和生活上互有所得与获益。

至于在挑选教材方面，如果以主题课程模式教学，其实不会存在教学内容有差距的现象存在。就以上一节的亲职活动为例，当幼儿园计划邀请所有家长参与华人相关的文化活动，和邀请不同文化背景的家长到园里给幼儿进行应节食品制作来设计课程内容，而这些课程内容都是幼儿生活上的事物，周遭常见的文化物品，再经过专业的教师精心设计符合幼儿学习原则的课程，就是很好的语言学习教材。

表1：学前幼儿在华语文为主要教学媒介语的幼儿园语言环境教学的难易度

	华语文为主要教学媒介语（幼儿园环境）				备注
	听	说	读	写	
母语为华语文者	拥有前备经验—容易	拥有前备经验—流利	认读和理解建立在听说能力程度上一语言障碍小	写字—容易 写话—能力建立在听说和读（理解）的能力上	语言障碍意即听不懂教师说的话
母语非华语文者	全新经验—难	全新经验—难	视乎听说能力掌握程度—语言障碍大	写字—容易 写话—视乎听说和读（理解）能力的掌握—难	

* 此表为笔者在幼儿园教学经验的心得记录

华语文技能习得的难易可从表1得知，听说的技能掌握会比读写来的容易，而写又比读容易一些。写生字不计算在内，因为幼儿只要有能力依线条绘，或者仿写就能写出一个一个华文字。写常指的是创意书写或写话，写的技能要求幼儿能把心中的话写出来，所以其难度是其他三项技能之最。

五、结语

在笔者多年的多年华语文教学的经验所得，幼儿的字词掌握首先要与实物相呼才能容易学习。看过太多使用文字符号而已的教学，没有了让幼儿动手做的活动，学习是残缺的，尤其对幼儿语言学习方面，无论是第一语言或第二语言的学习。根据布鲁纳（Bruner）的认知表征理论，幼儿对符号的认知是排在图像学习之后，而在图像学习之前的是动作表征学习，也就是具体和动手做的模式。幼儿要主动探索才能习得，华语

文学习亦是如此。幼儿能运用符号或文字来表达，往往是最后的认知表征，却常见幼儿园略过动作表征和图像表征的学习直接抵达文字符号的认识与书写，这不仅是教师长叹教语文很难，或家长慨叹幼儿习得无力，很快就忘了。

究其实，浸润在华语文环境的华语为第二语言学习的幼儿理应获得充分的华语文交流机会，他们的学语文的社会历程比处在教学媒介语非华语文的环境占优势，后者缺乏了社会语言使用原则的学习历程。除此，教师的教学技巧、课程设计技巧、教学活动安排和明了幼儿学语文的原则，尚需按部就班的学语文步骤，由近到远，由浅至深，由具体到抽象，尤其动手做的一环，死记硬背方式导致学语言枯燥乏味，学不好实非幼儿之过。

参考文献

- 曹纯琼，2010，《幼儿园双语教育实施概况之研究》，辅英科技大学幼儿保育系教保新知。
- 东方网，2015，《幼儿园不好找》，<http://www.orientaldaily.com.my/columns/pl20150877>。
- 佩登·泰柏著、吴信凤 沈红玫译，2011，《一个孩子两种语言》，南京：南京师范大学出版社。
- 王小璐、李恒威、唐笑威，2006，《语言思维与非语言思维》，浙江：浙江大学学报，页29-36。